

УДК 811.111. – 81.11

КОНДРАТЬЕВА Г.Н.*(Запорожский институт экономики и информационных технологий)***ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ОНТОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

В данной статье представлено к рассмотрению переводоведение в онтологическом аспекте. Целью работы является описание переводоведения как глубинного основного факта в лингвистике, который позволяет правильно трактовать семантику любого текста.

Ключевые слова: онтологический аспект, лингвофилософия, перевод, персона, интерпретация текста.

Кондратьева Г.М. Перекладознавство в онтологічному аспекті. У даній статті представлено на розгляд перекладознавство в онтологічному аспекті. Метою роботи є опис перекладознавства як глибокого головного факту в лінгвістиці, який дозволяє правильно трактувати семантику будь-якого тексту.

Ключові слова: онтологічний аспект, лінгвофілософія, переклад, персона, інтерпретація тексту.

Kondratieva G.N. Ontological Aspect In Translation. The article deals with ontological aspect in translation. The aim of the article is to describe translation as a deep main fact in linguistic, which is interpreted semantic of any text right.

Key words: ontological aspect, linguaphilosophical branch, translation, person, interpretation of any text.

Лингвофилософское направление широко представлено в современной лингвистике. Можно говорить об этапах внедрения философских понятий и законов в языкознание.

На первом этапе философские утверждения вычленяются для пояснения наиболее общих законов языка, а данные языка – для решения некоторых философских проблем. [Потебня 1958, с. 65; Горский 1961, с. 22; Панфилов 1982, с. 35]

На втором этапе философские понятия привлекаются для описания, детализации структуры и семантики языковых единиц, для создания их типологии, для объяснения, детализации структуры и семантики языковых единиц, для создания их типологии, для объяснения сущности языковых единиц языка и мышления, их соотнесенности, механизма их взаимодействия. [Бабайцева 1967, с. 35; Бабайцева 1967, с. 40; Бабайцева 1968, с. 49; Мигирин 1973, с. 52; Чесноков 1961, с. 15; Чесноков 1966, с. 22; Чесноков 1992 с. 41].

На третьем этапе философские утверждения способствуют созданию различных типов парадигм, созданию философии имени [Лосев 1990, с. 5; Степанов 1985, с. 12; Руденко 1990, с. 32].

На четвертом – философская платформа используется для создания системы лингвофилософских категорий, трактовки законов лингвофилософии, уровневого описания ЛСП – феномена [Кондратьева 1996, с. 4; Кондратьева 2003, с. 7; Кондратьева 1997, с. 22].

Несмотря на то, что лингвофилософия имеет историю своего развития и изучения, в настоящее время можно отметить *новизну указанной проблемы*, которая заключается в квалификации переводоведения как лингвистической науки в онтологическом аспекте.

Предметом исследования избирается переводоведение как сложный комплекс переводческих проблем.

Объектом исследования – лирическое произведение.

Целью исследования является репрезентация переводимого художественного произведения при описании его особенностей в онтологическом аспекте.

Исходя из цели исследования можно наметить следующие *задачи*:

1. Показать специфику переводимого текста через бинарные соединения.
2. Описать особенности переводимого текста с учетом семантической сегментации произведения.

Переводоведение в онтологическом аспекте – это наука, передающая информативное содержание текста как результат сложного речемыслительного процесса, отражающего фрагменты реального/ирреального мира различной степени сложности и объема.

Указанный аспект позволяет трактовать переводимое произведение как бинарную организацию, что существенно облегчает процесс перевода, повышает его качество.

К обязательным бинарным соединениям относятся:

1. Идеино – смысловая и сюжетно – фабульная канва.

2. Единство логического и морально–нравственного начал.
3. Персона и социум.
4. Объективная действительность и идейно–эмоциональная оценка ее.
5. Соотношение реального и ирреального.
6. Бинарная суть персоны: а) рациональное и эмоциональное,

б) объективное и субъективное, в) сознательное и подсознательное,
г) индивидуальное и общее.

В качестве примера для анализа возьмем произведение Курта Бартхеля (псевдоним Куба) „Im Spiegel unserer Kunst“ в переводе Льва Гинзбурга «Искусство – зеркало».

Сравним оригинал и перевод текста

Im Spiegel unserer Kunst

Im klaren Licht
Erscheint die Welt von heut
Mit ihren Sorgen,
Mit ihren Mühe
Um die Welt von morgen.
Und schön erblüht
Dies Morgenangesicht.
Und ist ein Geigenstrich,
Ein Farbentupf im Blauen –
Kein Widerwind
Trägt uns die Freude fort.
Sie bleibt in Klang und Farbe –
Steht in Stein gehauen:
Ein Bild,
Ein neues Lied.
Ein Gutes Wort.
Искусство – зеркало
Искусство – зеркало,
И отразиться в нем
Все то,
Что нынешним у нас зовется днем,
С его заботами,
Исканьями,
Трудами
И зреющими в нем
Грядущими годами.
Мазок на полотне,
Слова стихотворений,
Волненьями скульптора,
Певучий взлет смычка –
Так сохранят наш день
Для сотен поколений
Картина,
Музыка
И точная строка.

Первое бинарное соединение – идейно–смысловая и сюжетно–фабульная канва, находит яркое выражение в произведении. Можно отметить логическое соотношение: созидательный труд на благо общества, создание морально–нравственных ценностей для будущих поколений. В переводе это соединения предстает наиболее ярко, отчетливее, чем в оригинале. Сравним:

Оригинал. Перевод
И есть звук скрипки,

Мазок на полотне

Тюбик с краской в голубизне –
Отсутствие встречного ветра
Приносит нам радость

Слова стихотворений,
Волненьями скульптора,
Певучий взлет смычка –

У Гинзбурга в переводе на первом плане творчество, решительные действия людей, творческого труда.

И далее у Курта Бартхеля утверждение мысль о бессмертии искусства:

Они остаются в звуке и краске,
Стоят из камня высеченные.
Картина,
Новая песня,
Хорошее слово.

При переводе Лев Гинзбург усиливает звучание темы «Искусство – летописец»:

Так сохранят наш день
Для сотен поколений
Картина,
Музыка
И точная строка.

Лев Гинзбург подает однородные члены в обобщающем значении:

картина, музыка и точная строка.

У автора – «новая песня», у переводчика – «музыка»: любая, всякая, если это творчество.

У автора – «хорошее слово», у переводчика – «точная строка» – то есть слова, точно фиксирующие достояние эпохи.

Лев Гинзбург нашел семантическую капсулу произведения и передал ее очень точно, она звучит в названии стихотворения «Искусство – зеркало».

Семантическая капсула – это основная мысль произведения, идейно-смысловая стержень. Это своего рода айсберг, меньшая часть которого на поверхности, а большая – скрыта в глубинном содержании переводимого текста. Л. Гинзбургу удалось обнажить это глубинное содержание при переводе и показать немеркнущую силу искусства. Таким образом, первое бинарное соединение представлено при переводе: идейно-смысловая и сюжетно-фабульная канва.

В данном стихотворении отражается и следующая бинарная пара: единство логического и морально-нравственного начал. По логике вещей выходит: все лучшее потомкам, отсюда высокие морально-нравственные идеалы общества:

Так сохранят наш день
Для сотен поколений
Картина,
Музыка
И точная строка.

К морально-нравственным началам относится преемственность поколений, что обеспечивает прогрессивное, поступательное развитие общества. Это значение заложено в семантике произведения.

Двигателем истории является социум, общество, качественный рост которого зависит от персоны, от уровня ее интеллектуального и морально-нравственного развития, поэтому следующим бинарным соединением является соединение персона и социум.

Персона в данном случае предстает как творческая личность, гордящаяся достижениями общества:

Искусство – зеркало,
И отразиться в нем
Все то,
Что нынешним у нас зовется днем,
С его заботами,
Исканьями,
Трудами

И зреющими в нем

Грядущими годами.

Следующее бинарное соединение – объективная действительность и идейно-эмоциональная оценка ее. Объективная действительность предстает фрагментарно, однако ёмко и непротиворечиво. В произведении дается высокая идейно-эмоциональная оценка ее. Реальность такова, что заслуживается того, чтобы зафиксировать ее для потомков.

Соотношение реального и ирреального в данном произведении не затрагивается, поскольку в тексте предстает лишь объективная реальность.

Бинарная суть персоны предстает в тексте произведения, и при переводе акцентируется внимание на ней. – Рациональное и эмоциональное находятся в равновесии: лирический герой повествует, исходя из реальных событий, рационально расставляет акценты на достижениях, о чем с гордостью сообщает.

Объективное и субъективное тесно переплетаются в тексте: объективное, точное отражение действительности особенно находит место в переводе, субъективное же начало проявляется при создании текста оригинала и перевода. Перевод точнее передает грандиозность и масштабность искусства, которое предстает как летописец эпохи.

Субъективное в данном случае имеет место в широком обобщении: картина, музыка и точная строка, где точная строка – это и есть лучшее, созданное поэтами и писателями. Лирический герой в данном случае высказывает мысль о том, что запечатлевается все лучшее, не только «новая песня», а лучшие образцы искусства бессмертны.

Сознательное и подсознательное также находятся в равновесии. Лирический герой сознательно восхищается делами современников, подсознательно гордятся тем, что есть что вписать в летопись дел для потомков. Волнуется и гордится при восприятии дня настоящего.

Индивидуальное и общее представлены в диалектической взаимосвязи.

Индивиды, персона создают картины, пишут музыку, стихотворения, прозу, но все это предстает как общее, нераздельное при фиксации летописи событий, вот почему в переводе концовка стихотворения содержит максимальную степень обобщенности, значение «все без исключения» раскрывается в лексемах «картина, музыка и точная строка».

Всякое переводимое произведение имеет структурно-семантический план: он моделирует деятельность человека во всей ее сложности.

1. Деятельность, направленная на освоение и изменение мира: а) познание, б) труд, в) общение, г) оценка.

2. Деятельность, направленная на овладение собой, построение и изменение своей личности и управление ею: а) самопознание, б) самосозидание, в) самообщение (я – я), г) самооценка.

В переводимом тексте дан четкий структурно-семантический план, который моделирует деятельность человека во всей ее сложности.

1. Деятельность, направленная на освоение и изменение мира: а) познание, чтобы создать материальные ценности, нужно познать окружающий мир, найти место в нем; б) труд, только в процессе творческого труда создаются материальные блага для общества; в) общение, вся деятельность персоны протекает в процессе тесного общения; г) оценка, в процессе общения происходит оценка окружающего мира, людей, поступков:

Мазок на полотне,

Слова стихотворений,

Волненьями скульптора,

Певучий взлет смычка –

Так сохраняют наш день

Для сотен поколений

Картина,

Музыка

И точная строка.

2. Деятельность, направленная на овладение собой, построение изменение

своей личности и управление ею: а) самопознание, б) самосозидание, в) самообщение (я – я), г) самооценка, в тексте произведение не раскрывается, поскольку лирический текст небольшого объема. Личность предстает как сформировавшаяся и оформившаяся в интеллектуальном плане.

Рассмотренные бинарные соединения позволяют лучше представить канву произведения, а значит точнее передать содержание текста.

Для перевода текста необходимо производить семантическую сегментацию его.

Семантическая сегментация текста – это членение его на логико–смысловые отрезки, которые представляют собой разные ступени взаимосвязи персоны со средой различной качественной характеристики.

Концепция мира, отраженная в переводимом тексте, представляет собой иерархические пласты, которые легко поддаются сегментации.

Пласт первый (система «я – я») – внутреннее взаимодействие персоны с собой, внутренняя структура личности. Этот пласт раскрывает «диалектику души». В стихотворении «Искусство – зеркало» предстает лирический герой как сложившаяся личность, которая в состоянии оценить достояние эпохи:

Так сохранят наш день
Для сотен поколений
Картина,
Музыка
И точная строка.

Пласт второй («я – ты») – коммуникация человека с другим человеком.

В рассматриваемом произведении этот пласт отсутствует.

Пласт третий («я – мы») – социальные планы общения и взаимодействия человека (личность и различные элементы ее социального бытия: а) непосредственное окружение, б) социальная сфера, в) класс, г) нация, д) народ, е) общество, ж) государство, з) человечество, и) история). Этот пласт в произведении является главным носителем социально–производственной проблематики. Третий пласт в спрессованной форме предстает в содержании произведения:

Искусство – зеркало,
И отразиться в нем
Все то,
Что нынешним у нас зовется днем,
С его заботами,
Исканьями,
Трудами
И зреющими в нем
Грядущими годами.

Четвертый пласт («я – все») – личность и природная среда, ее окружающая. Можно утверждать, что этот пласт представлен в семантике всего текста.

Пятый пласт («я – все, созданное нами») – личность и ее производственная деятельность, плоды ее труда:

Мазок на полотне,
Слова стихотворений,
Волненьями скульптора,
Певучий взлет смычка –

Этот пласт представлен в обобщающем плане, в стихотворении показана производственная деятельность людей творческого труда, всех без исключения, плоды их труда как историческая летопись поколений.

Шестой пласт («я – всеобщее все») – человек и космос. Этот пласт в произведении является главным носителем философской проблематики. Он ярко представлен в рассматриваемом стихотворении:

Так сохранят наш день

Для сотен поколений
Картина,
Музыка
И точная строка.

Приведенный отрывок является ярким проявлением категории обобщенности, где имена существительные, заканчивающие произведение, являются формами обобщенности в максимальной степени, так как имеют значение «все без исключения».

Исходя из рассмотренного материала можно сделать следующие выводы: онтологические аспекты переводоведения – это один из важнейших аспектов, позволяющих правильно трактовать семантику переводимого произведения, а значит наиболее точно передавать содержание текста.

Основные положения онтологического аспекта таковы:

1. Выстроить обязательные бинарные соединения к которым относятся:
 - Идеино-смысловые и сюжетно-фабульная канва.
 - Единство логического и морального – нравственного начал.
 - Персона и социум
 - Объективная действительность и идейно-эмоциональная оценка ее.
 - Соотношение реального и ирреального
 - Бинарная суть персоны: а) рациональное и эмоциональное, б) объективное и субъективное, в) сознательное и подсознательное, г) индивидуальное и общее.
2. Произвести семантическую сегментацию текста:
 - Пласт первый (система «я – я») – внутреннее взаимодействие персоны с собой, внутренняя структура личности.
 - Пласт второй («я – ты») – коммуникация человека с другим человеком.
 - Пласт третий («я – мы») – социальные планы общения и взаимодействия человека.
 - Пласт четвертый («я – все») – личность и природная сфера ее окружающая.
 - Пласт пятый («я – все созданное нами») – личность и ее производственная деятельность, плоды ее труда.
 - Пласт шестой («я – всеобщее все») – человек космос.

Сказанное позволяет наметить перспективу дальнейшего изучения особенностей переводоведения в онтологическом аспекте, например, по-прежнему актуальными и требующими конкретизации исследования являются следующие темы:

1. Особенности перевода лирических произведений в онтологическом аспекте.
2. Особенности перевода эпического произведения в онтологическом аспекте.
3. Особенности перевода драматического произведения в онтологическом аспекте.

Литература

Бабайцева В.В. О выражениях в языке взаимодействия между чувственной и абстрактной ступенями познания действительности. // Вера Васильевна Бабайцева: Язык и мышление. – М.: Наука, 1967. – С. 35-48. *Бабайцева В.В.* Переходные конструкции в: монография/ Вера Васильевна Бабайцева. – Воронеж: Центр. – Герн. кн. изд-во, 1967. – 420 с. *Бабайцева В.В.* Односоставные предложения в современном русском языке: учебн. пособ./ Вера Васильевна Бабайцева. – М.: Просвещение, 1968. – 362 с. *Горский Д.П.* Вопросы абстракции и образование понятий: монография/ Дмитрий Павлович Горский. – М.: АН СССР, 1961. – 368 с. *Кондратьева Г.Н.* Логико-семантические пропозитивы: монография/ Галина Николаевна Кондратьева. – М.: МГУ, 1996. – 200 с. *Кондратьева Г.Н.* Лингвофилософия. Система и парадигма: монография/ Галина Николаевна Кондратьева. – Запорожье: ЗГУ, 2003, т. 1 – 300 с. *Кондратьева Г.Н.* Категоризация мира в лингвофилософском освещении: статья/ Галина Николаевна Кондратьева Г.Н. Категоризация мира: пространство и время. – М.: МГУ, 1997. – С. 21-34. *Лосев А.Ф.* Философия имени: монография/ А.Ф. Лосев. – М.: МГУ, 1990. – 568 с. *Мигирин В.Н.* Язык как система категорий отображения: монография/ Виктор Николаевич Мигирин. – Кишинев, 1973. – 395 с. *Панфилов В.З.* Гносеологические аспекты философских проблем языкознания: монография/ Владимир Зиновьевич Панфилов. – М.: Наука, 1982. – 420 с. *Потебня А.А.* Из записок по русской грамматике: учебн. пособ./ Александр Афанасьевич Потебня. – М.: Учгедиз, 1958, т. 1. – 410 с. *Руденко Д.И.* Имя в парадигмах философии языка: монография/ Дмитрий Иванович Руденко. – Харьков: ХГУ, 1990. – 356 с. *Степанов Ю.С.* В трехмерном пространстве языка: семантические проблемы лингвистики, философии, искусства: монография/ Юрий Сергеевич Степанов. – М.: Наука, 1985. – 425 с. *Чесноков П.В.* Логическая фраза и предложение: монография/ Петр Вениаминович Чесноков. – Ростов – на – Дону.: РГУ, 1961. – 250 с. *Чесноков П.В.* Основные функции языка и мышления: монография/ Петр Вениаминович Чесноков. – Ростов – на – Дону.: Ростовск. кн. изд-во, 1966. – 280 с. *Чесноков П.В.* Грамматика русского языка в свете теории семантических форм мышления: монография/ Петр Вениаминович Чесноков. – Таганрог: ТГПИ, 1992. – 270 с.